



Early Journal Content on JSTOR, Free to Anyone in the World

This article is one of nearly 500,000 scholarly works digitized and made freely available to everyone in the world by JSTOR.

Known as the Early Journal Content, this set of works include research articles, news, letters, and other writings published in more than 200 of the oldest leading academic journals. The works date from the mid-seventeenth to the early twentieth centuries.

We encourage people to read and share the Early Journal Content openly and to tell others that this resource exists. People may post this content online or redistribute in any way for non-commercial purposes.

Read more about Early Journal Content at <http://about.jstor.org/participate-jstor/individuals/early-journal-content>.

JSTOR is a digital library of academic journals, books, and primary source objects. JSTOR helps people discover, use, and build upon a wide range of content through a powerful research and teaching platform, and preserves this content for future generations. JSTOR is part of ITHAKA, a not-for-profit organization that also includes Ithaka S+R and Portico. For more information about JSTOR, please contact support@jstor.org.

BIBLIOGRAPHICAL

I. *A List of Civil Lists, for American History.*

[The following collection is of lists of civil officers only, and does not extend to other states than the original thirteen. It is well known that, beside such collected lists as are here noted, the journal of a session of a legislative assembly frequently contains a list of the members; of such single lists in annual volumes no mention is here made. The same is true of journals of conventions. Law reports usually contain lists of the judges sitting during the brief period covered by each volume. The table being intended for general utility to researchers, lists in rare books have not been included. Lists of town officers have not been included, except sometimes in the case of the chief city of a province. The lists of course vary in respect to accuracy. The order followed is the familiar order of "executive, legislative, judicial," then, if inserted at all, the lists of federal and local officers.]

GREAT BRITAIN.

(Officials having relation to colonial history.)

Kings (with dates of beginning of regnal years): in Sir Harris Nicolas's *Chronology of History*, ed. 1838, pp. 283-354; in Low and Pulling's *Dictionary of English History*, London, 1884, s. v. King; and in R. Sim's *Manual for the Genealogist, Topographical Antiquary and Legal Professor*, London, 1888, pp. 484-497.

Officers of State: in Beatson's *Political Index*, I. (Presidents of the Council, pp. 348-350, Lords Treasurers and Lords Commissioners of the Treasury, 325-347, Lords High Admirals and Lords of the Admiralty, 365-396, principal Secretaries of State and under-secretaries, 397-408); in F. S. Thomas's *Historical Notes*, London, 1856, Vols. I., II., s. v. Officers of State; in the various issues of Chamberlayne's *Angliæ [Magnaë Britanniaë] Notitia, or the Present State of England [Great Britain]*, eds. 1-38, 1663-1755; and in the successive volumes of the *Parliamentary History* and Hansard.

Archbishops of Canterbury: in Low and Pulling's *Dictionary of English History*, s. v. Archbishop; and in Le Neve's *Fasti Ecclesiæ Anglicanæ*, ed. Hardy, I. 26-31.

Bishops of London: in Le Neve's *Fasti*, ed. Hardy, II. 302-306.

Chancellors of the diocese of London: in Le Neve, II. 361-362.

Secretaries of State for the American Department: in Beatson's *Political Index*, Vol. III., Supplement, p. i.

Lords Commissioners of Trade and Plantations: in Beatson's *Political Index*, Vol. III., Supplement, pp. vii.-xv., and in Chamberlayne's *Present State of Great Britain*, successive editions.

Commissioners of the Customs: in Beatson, II. 354-362.

Officers of the Customs in the Plantations: in some editions of Chamberlayne.

Colonial Agents: *ibid.*

Governors and proprietors of colonies: imperfect lists in Beatson, II. 461-466, and in Chamberlayne.

Members of Parliament: in *Official Return of Lists of Members of Parliament*, London, 1876-77; in Beatson's *Chronological Register of the Houses of Parliament*, 3 vols., 1807; in Willis's *Notitia Parliamentaria*, 1750; in the *Parliamentary History* and Hansard, and (Lords) in Beatson's *Political Index*, I. 13-155.

Judges, Attorneys-general and Solicitors-general: in E. Foss's *Tabule Curiales, or Tables of the Superior Courts of Westminster Hall*; in Beatson's *Political Index*, II. 289-332; and (Chancellors) in Low and Pulling's *Dictionary*, s. v., and Beatson, I. 316-324.

OFFICIALS OF THE UNITED STATES.

(Members of the Albany Congress, 1754: in Sparks's *Works of Benjamin Franklin*, III. 28; and in Foster's *Stephen Hopkins*, II. 226, 227.)

(Members of the Congress of 1765: in Elliot's *Debates*, ed. 1836, IV. 326; and in Niles's *Principles and Acts*, ed. 1822, p. 451, ed. 1876, p. 155).

Members of the Continental Congress: the fullest and most accurate list in *The Collector*, I. No. 8; list in B. P. Poore's *Political Register and Congressional Directory*, Boston, 1878; and in C. Lanman's *Dictionary of the United States Congress*, 3d ed., 1866.

Members of the Annapolis Convention: in Elliot's *Debates*, ed. 1836, I. 116.

Members of the Convention of 1787: the authoritative list is that of P. L. Ford, in *The Collector*, Sept.-Oct., 1888; also in L. C. Draper's *An Essay on the Autographic Collections of the Signers*, etc., New York, 1889; in the *Collections* of the State Historical Society of Wisconsin, X.; and in Jameson's *Dictionary of United States History*, Boston, 1894.

Presidents, Vice-Presidents and members of the cabinet; (with dates of commissions of cabinet officers) in Jameson's *Dictionary of United States History*, and in B. P. Poore's *Political Register and Congressional Directory*; lists also in I. W. Andrews's *Manual of the Constitution*; in Towle's *Constitution*; in Lanman's *Dictionary of Congress*, 1859, 1864, 1866; and in many almanacs.

Assistant Secretaries, Chief Clerks, and heads of the principal subdivisions of the executive departments: in Poore's *Political Register*.

Presidential Electors (1789-1864): in Lanman's *Dictionary of Congress*.

Diplomatic Representatives (1789-1866): in Lanman's *Dictionary of Congress*, ed. 1866; and (partially) in the *World Almanac* of 1895.

Presidents of the Senate, pro tempore: in Poore's *Political Register and Congressional Directory*, 2d ed., 1887; in Lanman's *Dictionary of Congress*, ed. 1866; in T. H. McKee's *Manual of Congressional Practice*, Washington, 1892; and in various almanacs.

Speakers of the House: in Poore's *Political Register*; in Lanman's *Dic-*

tionary of Congress; in McKee's *Manual of Congressional Practice*; in Jameson's *Dictionary of U. S. History*; in Smull's *Legislative Handbook*; and in almanacs.

Secretaries of the Senate and Clerks of the House: (together with chaplains to Congress) in Lanman's *Dictionary of Congress*; (together with sergeants-at-arms and doorkeepers) in McKee's *Manual of Congressional Practice*.

Senators (1789-1889): in *Proceedings of the Massachusetts Historical Society*, 2d ser., X.

Senators and Representatives: in Poore's *Political Register*.

Justices of the Supreme Court (1789-1889): in J. C. B. Davis's *Historical Appendix to 131 U. S. Reports*, pp. vi.-x.; in Poore's *Political Register*; in Lanman's *Dictionary of Congress*; in Jameson's *Dictionary of U. S. History*; and in almanacs.

Governors of States and Territories (1789-1866): in Lanman's *Dictionary of Congress*.

Members of the Confederate Congress: in *The Collector*.

NEW HAMPSHIRE.

Governors, Presidents, Secretaries, Treasurers, Attorneys-general, Councillors and Speakers, from 1680 to 1891, Presidents of the Senate, Clerks of the Senate and Clerks of the House since 1775, State Senators from 1784, Senators and Representatives in Congress: in *The New Hampshire Manual for the General Court*, for 1891.

Officers, various, 1768: in *Collections of the New Hampshire Historical Society*, I. 279-283.

Members of the Provincial Congresses, 1774, 1775: in *New Hampshire Provincial Papers*, VIII. and (December, 1775), in *Historical Magazine*, XIV. 153, 154.

Members of the Committee of Safety, 1776-1784: in *Collections of the New Hampshire Historical Society*, II. 38-40.

Members of the Convention of 1788: in Walker's *History of the New Hampshire Convention of 1788*, pp. 7-21.

MASSACHUSETTS.

(Plymouth.)

Officers of the Colony, of the Counties and of the Towns (Selectmen, Constables and Representatives), 1621-1700: in E. W. Peirce's *Civil, Military and Professional Lists of Plymouth and Rhode Island Colonies*, Boston, 1881.

Officers of the Colony (Governors, Deputy-governors, Secretaries, Treasurers and Assistants): in W. H. Whitmore's *The Massachusetts Civil List for the Colonial and Provincial Periods*, Albany, 1870.

Governors: in *Collections of the Massachusetts Historical Society*, 1st ser., III.; in 3d ser., II.; and in *Manual for the Use of the General Court*, 1897, p. 236.

Secretaries and Treasurers: in *Collections* of the Massachusetts Historical Society, 3d ser., II. 266, 267.

Deputies: in *Plymouth Colony Records*.

(Massachusetts.)

Governors: (1630-1774) in Whitmore's *The Massachusetts Civil List for the Colonial and Provincial Periods*; (1630-1800) in *Collections* of the Massachusetts Historical Society, 1st ser., III.; and (1630-1897) in *Manual for the Use of the General Court*, 1897.

Deputy-governors and Lieutenant-governors: in Whitmore's *Massachusetts Civil List*; and in *Manual for the General Court*, 1897.

Assistants, Commissioners of the United Colonies, Auditors-general, Marshals-general, Agents (1630-1686): in Whitmore's *Civil List*.

Secretaries and Treasurers: (1691-1774) in Whitmore's *Civil List*; (1780-1897) in *Manual for the General Court*, 1897.

Attorneys-general and Solicitors-general (1686-1897): in *Proceedings* of the Massachusetts Historical Society, 2d ser., X.; and in *Manual for the General Court*, 1897.

Councillors: (1692-1775) in Whitmore's *Civil List*; (1692-1707) in *Acts and Resolves of the Province*, VII., VIII.

Presidents and Clerks of the Senate (1780-1897): in *Manual for the General Court*, 1897.

Senators (1780-1793): in *Acts and Resolves*, reprint.

Speakers and Clerks of the House (1780-1897): in *Manual for the General Court*, 1897.

Representatives: (1634-1686) in *Records of the Colony of Massachusetts Bay*; (1689-1692) in *Collections* of the Massachusetts Historical Society, 3d ser., IV. 289-292; (1692-1707) in *Acts and Resolves of the Province*, VII., VIII.; (1780-1793) in *Acts and Resolves*, reprint. Representatives from Groton, 1672-1887, in *Groton Historical Series*, II.; similar lists in various town histories.

Members of the Convention of 1788: in Elliot's *Debates* (1836), II. 182-184; and in its journals, eds. 1788, 1856; see Libby, *Geographical Distribution*, pp. 105, 109.

Judges: (-1774) in Whitmore's *Civil List*; (-1897) in *Manual for the General Court*, 1897.

County Officers: (-1774) in Whitmore's *Civil List*. Essex County Constables (1637-1648) in *Essex Institute Historical Collections*, VII.

Senators in Congress: in *Manual for the General Court*, 1897.

RHODE ISLAND

Colonial officers, Assistants and Representatives (1636-1700): in E. W. Peirce's *Civil, Military and Professional Lists of Plymouth and Rhode Island Colonies*, Boston, 1881.

Governors and Presidents: in *Manual for the Use of the General Assembly*, 1896-1897; in *Collections* of the Rhode Island Historical Society, IV.; in *Collections* of the Massachusetts Historical Society, 1st ser., VI.; and in *Narragansett Historical Register*, III.

Deputy-governors and Lieutenant-governors, Secretaries, Attorneys-general and General Treasurers: in *Manual for the Use of the General Assembly*.

Members of the General Assembly: in *Colonial Records of Rhode Island*, at the beginning of the various sessions; (representatives and town officers of Providence) in *Collections of the Rhode Island Historical Society*, II.

Speakers of the House: in *Manual for the Use of the General Assembly*.

Members of the Convention of 1790: in Staples's *Rhode Island in the Continental Congress*, pp. 641, 650, 672.

Members of the Continental Congress, Senators in Congress, and Presidential Electors: in *Manual for the Use of the General Assembly*.

CONNECTICUT.

Governors, Deputy-governors, Lieutenant-governors, Secretaries and Treasurers: in *Register and Manual for the State of Connecticut*, 1897, and (1636-1838) in Hinman's *Antiquities of Connecticut*.

Governors: in Johnston's *Connecticut*, appendix.

Members of the Legislature (1636-1780): in *Colonial and State Records of Connecticut*.

State Officers and Legislators (1776-1881): in *Roll of State Officers and Members of the General Assembly of Connecticut from 1776 to 1881*, Hartford, 1881.

Members of the Convention of 1788: in Hollister's *Connecticut*, II. 611-614.

Members of the Convention of 1818: in Hollister's *Connecticut*, II. 614-617.

Members of the Continental Congress and U. S. Senators: in *Register and Manual of the State of Connecticut*.

NEW YORK.

Officers of the Dutch Period, Executive, Legislative, Judicial and Local: in E. B. O'Callaghan's *Register of New Netherland, 1626-1674*; (the most important, omitting the local) in S. C. Hutchins's *Civil List and Forms of Government of the Colony and State of New York*, 1867; see also E. A. Werner's *Civil List and Constitutional History of the Colony and State of New York*, Albany, 1884; (Governors) in *Manual for the Use of the Legislature of the State of New York*, 1897.

Officers of the English Period, Executive (in great detail), Members of Council and Assembly, Judges: in Hutchins's *Civil List*; and in Werner's *Civil List*; (Governors) in *Manual for the Use of the Legislature*, 1897.

Members of the Provincial Congresses: in Hutchins's *Civil List*; in Werner's *Civil List*; and in *Manual for the Use of the Legislature*.

Members of the Committees and Councils of Safety: in Hutchins's *Civil List*.

Governors, Lieutenant-governors, Secretaries, Treasurers and Attorneys-

general (1777-1897), Surveyors-general (1781-1847), Adjutants-general (1784-1897), Comptrollers (1797-1897), and other state officers (1847-1897): in *Manual for the Use of the Legislature*; see also Hutchins's *Civil List* (to 1867) and Werner.

Senators: (1777-1867) in Hutchins's *Civil List*; (1847-1897) in *Manual for the Use of the Legislature*.

Speakers and Clerks of the Assembly (1777-1897): in *Manual for the Legislature*; and in Hutchins (to 1867).

Members of the Assembly; in *List of the Representatives in the Assembly of New York, 1777-1852*, Albany, 1852; and (to 1867) in Hutchins.

Judges (1777-1867): in Hutchins's *Civil List*; Court of Appeals, 1847-1897, in *Manual for the Legislature*.

Members of the Convention of 1788: in Elliot's *Debates* (1836), II. 210-211.

Members of Constitutional Conventions: in Hutchins's *Civil List*.

U. S. Senators: in *Manual for the Use of the Legislature*.

Local Officers, in great numbers, in Hutchins.

NEW JERSEY.

Governors (East Jersey, West Jersey, New Jersey, 1665-1897), Secretaries (1776-1897), Treasurers (1776-1897), Adjutants- and Quartermasters-General (1776-1897), Attorneys-General (1704-1897): in T. F. Fitzgerald's *Manual of the Legislature of New Jersey*, 1897.

Members of the Assembly (1703-1776): in *Proceedings of the New Jersey Historical Society*, V. 19-33.

Vice-Presidents of the Council and Speakers of the House (1776-1844): in *Manual of the Legislature of New Jersey*.

Senators, Presidents and Clerks of the Senate, Members, Speakers and Clerks of the House (1845-1897): *ibid*.

Members of the Convention of 1844 and of the Commissions of 1873 and 1894: *ibid*.

Judges, Chancellors and Clerks (1704-1897): *ibid*.

U. S. Senators and Congressmen from New Jersey (1774-1897), and Officers of U. S. Courts in New Jersey: *ibid*.

Members of the Convention of 1787: in *Journal*, reprint, 1888.

PENNSYLVANIA.

Governors: in Smull's *Legislative Handbook and Manual of the State of Pennsylvania*, 1897; in Martin's *Bench and Bar of Philadelphia*, 1883; (1624-1776) in *Pennsylvania Archives*, 2d ser., IX. 603-639; (Presidents, 1776-1790) in *Pennsylvania Archives*, 2d ser., III.

Lieutenant-governors (1875-1897); in Smull's *Legislative Handbook*, 1897.

Secretaries, Treasurers, Auditors-General, Attorneys-General, Adjutants-General: in Martin's *Bench and Bar of Philadelphia*; (1614-1776) in *Pennsylvania Archives*, 2d ser., IX.; (1776-1790) in *Pennsylvania*

- nia Archives*, 2d ser., III. ; (1777 or 1793 to 1897) in Smull's *Legislative Handbook*, 1897.
- Officers of the Land Department (1681-1897) : in Smull's *Legislative Handbook*, 1897.
- Members of the Council : in Martin's *Bench and Bar of Philadelphia* ; (1681-1776) in *Pennsylvania Archives*, 2d ser., IX. ; (1776-1790) in *Pennsylvania Archives*, 2d ser., III.
- Speakers of the Senate (1791-1875) and Presidents of the Senate (1875-1897) : in Martin's *Bench and Bar* ; and in Smull's *Handbook*.
- Senators (1860-1897) : in Smull's *Legislative Handbook*.
- Speakers of the Assembly : in Martin's *Bench and Bar* ; (1681-1776) in *Pennsylvania Archives*, 2d ser., IX. ; (1776-1790) *ibid.*, III. ; (1791-1897) in Smull's *Legislative Handbook*.
- Members of the Assembly : (1681-1776) in *Pennsylvania Archives*, 2d ser., IX. ; (1860-1897) in Smull's *Legislative Handbook*.
- Censors, Members of Provincial Conventions and Conferences and Committees and Councils of Safety (1776-1790) : in *Pennsylvania Archives*, 2d ser., III.
- Members of the Convention of 1787 : in McMaster and Stone's *Pennsylvania and the Constitution*, pp. 212, 213.
- Judges and other Officers of the various Courts : in Martin's *Bench and Bar* ; (1681-1776) in *Pennsylvania Archives*, 2d ser., IX. ; (1776-1790) *ibid.*, III. ; (Judges of Supreme Court) in Smull's *Handbook*.
- Members of the Continental Congress, U. S. Senators and Representatives : in Smull's *Legislative Handbook*.
- Officers of Philadelphia (municipal, customs, post-office) : in Martin's *Bench and Bar*.
- County Officers (1681-1790) : in *Pennsylvania Archives*, 2d ser., IX., III.

DELAWARE.

- Officers of the Colonies on the Delaware (1614-1681) : in *Pennsylvania Archives*, 2d ser., IX. 603-617.
- Officers (general and county) of the Three Lower Counties (1681-1776) : in *Pennsylvania Archives*, 2d ser., IX. 641-669.
- Members of Assembly (1682-1701) : *ibid.*

MARYLAND.

- Proprietors, Governors, Secretaries, Treasurers, etc. : in Scharf's *History of Maryland*, III. 749-779.
- Judges, general and county, and Members of Constitutional Conventions : *ibid.*
- Members of the Convention of 1788 : in Scharf, II. 543, 546.
- Members of the Continental Congress, U. S. Senators, Presidential Electors : in Scharf, III. 749-779.

VIRGINIA.

- Governors and Presidents (1607-1897) : in *Manual of the Senate and House of Delegates of Virginia* ; and in Howison's *History of Virginia*, I. xv.

Officers (1680-99, 1701, 1714): in *Virginia Magazine*, I. 225-252, 361-377, II. 1-15.

Members of the House of Burgesses: (1619) in *Journal*; (1624-1666) in Hening's *Statutes at Large*, I., II.; (1692-93) in *William and Mary College Quarterly*, October, 1896; (1718, 1723, 1726, 1736) in Maxwell's *Virginia Historical Register*; (1748) in Burk's *History of Virginia*, III. 133; (1752) in *Virginia Magazine*, October, 1895; (1758) in Burk, III. 223; (1765) in Henry's *Patrick Henry*, II. 646, 647; (1766-1774) in *Virginia Magazine*, April, 1897.

Members of the Convention of 1776: in Grigsby's *Convention of 1776*, pp. 205, 206.

Members of the Convention of 1788: in *Collections of the Virginia Historical Society*, X. (Grigsby, II.) 365-368.

County Committees of 1774-1775: in *William and Mary College Quarterly*, October, 1896.

NORTH CAROLINA.

Governors, Secretaries, Treasurers, Comptrollers: (1776-1851) in Wheeler's *Historical Sketches of North Carolina*, 1851; (to 1873) in Wheeler's *Legislative Manual*, 1874; and in L. L. Polk's *Handbook*, 1879.

Members of the Senate and House of Commons (1777-1851): in Wheeler's *Historical Sketches*, Vol. II.; of the Provincial Congress of 1774 in Vol. I.

Judges and Attorneys-general (from 1777): in Wheeler's two books above mentioned.

Members of the Convention of 1776, of the Continental Congress, U. S. Senate and House of Representatives: in Wheeler's *Historical Sketches*; in Wheeler's *Legislative Manual*, 1874; and in Polk's *Handbook*, 1879.

SOUTH CAROLINA.

Governors and Presidents: in *Charleston Year-Book*, 1884, pp. 335-337; and in *Johns Hopkins University Studies in Historical and Political Science*, XIII. 320, 321.

Attorneys-general, Solicitors and U. S. District Attorneys: in O'Neill's *Bench and Bar of South Carolina*, II. 597-599; (Attorneys-general, imperfect) in *Statutes at Large of South Carolina*, I.

Judges (1698-1858): in O'Neill's *Bench and Bar of South Carolina*, II. 597-599; and in *Charleston Year Book*, 1885, pp. 319-330.

U. S. Senators and Representatives (1789-1887): in *Charleston Year-Book*, 1884, pp. 338-349.

Officers of Charleston (1783-1882): in *Charleston Year-Book*, 1881.

Members of the Convention of 1788: in Elliot's *Debates* (1836), IV. 322-324.

GEORGIA.

Governors (1732-1840): in *Collections of the Georgia Historical Society*, I. 306, 307.

Judges (Superior Court 1790-1857, Supreme Court 1845-1857, Solicitors): in Miller's *Bench and Bar of Georgia*, II. 369-378.

2. *The Transliteration of Russian Names.*

Of all the names that confront the student of European history none are more puzzling to the eye and ear than those of the Russians, and it was with considerable reason that the humorist gave as his rule for pronouncing Russian names—"sneeze twice and say *ski!*" The names are difficult enough in many instances when pronounced by the facile-tongued subjects of the Tsar, but when their fantastic forms meet English eyes after more or less illogical transliterations into Polish, German and French the confusion and dissonance are such as to demand some alleviation.

Fortunately for such an attempt but few conventional forms obstruct the way. The former capital of Russia is by her citizens called Moskva, and as the Slavonic *v* is a compromise between *w* and *v*, the early German traders of the Hansa towns by a transposition called it Moskau. To reproduce the sound of the German name Englishmen used the spelling Moscow, the last syllable of which was pronounced like the name of the domestic animal similarly spelled. It would be absurd, of course, to change the orthography of a name so conventionalized, but such instances are not numerous. The bulk of Russian proper names have a multiplicity of forms which historical writers have hitherto used with little or no attempt at uniformity, a fact of particular annoyance to a student consulting an index or a catalogue. It may be fairly assumed that no prejudice in favor of established usage—since there is no established usage—will meet an attempt to sketch the lines of a simple, rational and uniform system of transliteration.

The Russian language is a difficult one, of that there is no doubt; Gorchákov easily checked Bismarck's attempt to introduce German as the diplomatic language by informing the chancellor that he might write to the ministry at St. Petersburg in German if he desired, but that he must expect replies in Russian. But if Russian names look particularly formidable in their French or German dress, note also how unrecognizable are English words which have undergone the same process. The truth is that we have many sounds in common with the Russians which the French and Germans can only approximate by awkward combinations of characters. In such cases as this it is obviously absurd to keep the various clumsy borrowed forms instead of taking simple ones directly from the source. Take, for example, the name of the Russian composer; why should we write him Tschaikowski with the Germans, or Tchaïkoffsky with the French, when Chaïkovski exactly transliterates the Russian? How can one with any facility consult an index when he may expect to find the well-known Russian statesman burdened with the name Schuwalow if the author indexed has used chiefly German sources, or Chouwaloff if French authorities are responsible for his information, whereas

a Russian, were he to use the English alphabet, would write it Shuválov. It is not at all surprising that the name of the greatest of Russian generals is unintelligibly pronounced when it appears as Suwarow or Souworoff instead of Suvórov. Indeed the sympathies of the writer and the authorities he has used, whether German or French, may be detected by noting whether he has used the German or the French forms of transliteration. The Polish language, which is very similar to the Russian in many respects, uses the Roman alphabet but gives to the letters sounds very different from those which they represent in other languages. In this way it has been responsible for a few of our illogical spellings, as for example the word Czar, which should be writ en Tsar.

It is possible without any reference to Russian characters, but simply by a comparison of French and German forms, to formulate a simple and useful if not entirely complete canon of transliteration and pronunciation. As to accent, the majority of Russian names, especially those ending in *-ov*, *-ski*, or *-vich*, have the stress on the penult; thus Románov, Dolgorúki, Turgénev, Danilévski, Tsarévich. The feminine form of the ending *-ov* is *-ova*; of *-ski*, *-ska*; and of *-vich* (meaning *son of*) *-vna*. The son of Peter Tuberovski would be called, for example, Ivan Petróvich Tuberovski, while his daughter might have the name Anna Petróvna Tuberovska.

For a canon of transliteration it will perhaps be simplest to mention various English letters or combinations of letters and the French and German forms which should be replaced by them. The changes chiefly to be observed are as follows:

Ch should replace the German *tsch* and the French *tch*, as Gorchákov.

G is always hard; where the French are obliged to write *gu* on this account they should not be copied, as Turgénev.

For *kh* German writers use *ch*, which is much too guttural to represent correctly the Russian, writing Astrachan for Astrakhan.

S and *z* have their exact equivalents in Russian, but German and French scholars frequently use *s* for the latter and *ss* for the former, writing Wassili for Vasíli, and Rasumowski or Rasoumoffsky for Razumovski.

Sh should be used for the German *sch* and the French *ch*, as Dashkov.

For *ts* the Germans write *z*.

V correctly transliterates the third letter of the Russian alphabet, which French and German writers have variously represented by *w* and *ff*, e. g., Vorontsov. To be sure *ff* at the end of a word more correctly approximates the Russian pronunciation, but for the sake of uniformity it is much better to use *v* in all cases, and this usage has been adopted by the authorities of the British Museum. The Russian character for this letter is В and to this was due the mistake by which Sevastópol was formerly written Sebastopol.

Zh should be used where the French use *j*, so Nizhni Novgorod.

The vowels *e* and *i* must be retained as in the French and German with their continental pronunciation (*e*=*ā* and *i*=*ē*); but *i* (German *j* and French *y* in some cases) standing before a vowel

has its force as a consonant. In Russian these combinations are expressed by single characters and we take our transliteration from the Polish; thus *Diébich* has two syllables and *Paskiévich* has three. *Y* however may be used at the beginning of a word instead of *I*, as in *Yermólov*.

For *u*, pronounced *oo* when not preceded by *i*, the French use *ou*, writing *Zouboff* for *Zubov*.

Scarcely less puzzling are Polish names, which are apparently unpronounceable and labor under the additional disadvantage of not being subject to transliteration. This is due to the fact that since Roman characters are used Polish names have naturally been adopted without change of spelling, although many of these characters represent sounds entirely different from those for which they are used in English. A mention of some of these peculiarities will perhaps be useful in showing the similarity between Polish and Russian names and in rendering somewhat easier their pronunciation. Following are a few of the Polish characters and their English equivalents:

c=ts; *ch=h*; *cz=ch*; *ia=yah*; *ie=yä*; *sz=sh*; and *w=v*.

The following names will serve to illustrate the peculiar uses of the letters here mentioned: *Chlopicki* (*Hlopitski*), *Czartoryski* (*Chartoriski*), *Sienkiewicz* (*Sienkiévich*), and *Paderewski* (*Paderevski*).

The object of this brief outline of Russian-English transliteration has been to be of service to those who have occasion to use Russian names but are not acquainted with the Russian language. Elaborate treatment of the vowel-changes and the hardening and softening of consonants peculiar to Slavonic languages has not been attempted, but only those things have been noted which seemed of value for practical use; and it is in the hope that some advance may be made towards uniformity and simplicity in the spelling of Russian proper names in historical works that this article is written.

JEROME BARKER LANDFIELD.